

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106>

ЦИФРОВИЗАЦИЯ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Научная статья

Дорошенко Н.С.^{1,*}, Паульзен Н.С.², Шарманова О.С.³

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

^{1,2,3}Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (vasilevans[at]rambler.ru)

Аннотация

Благодаря интенсивному развитию информационных технологий в последнее десятилетие существенно расширился арсенал средств обучения иностранному языку. Аутентичные интернет-ресурсы удовлетворяют потребность обучающихся в развитии у них предусмотренных нормативными документами знаний, умений и навыков. Наряду с этим возрастает важность качественной обратной связи, которая в узком смысле в педагогике понимается как средство управления учебной деятельностью при преподавании отдельных предметов [1]. Вместе с тем в большинстве случаев на образовательных платформах обратная связь представлена в виде констатации правильного или неправильного ответа. Такие ее виды снижают обучающий и мотивационный потенциал обучения. В ходе исследования было выявлено, что возможности обучения на ошибках благодаря «дифференцированной обратной связи» не в полной мере изучены и принимаются во внимание современными преподавателями.

Ключевые слова: обратная связь, метакогнитивные стратегии обучающегося, немецкий язык, обучение иностранным языкам, цифровые технологии обучения.

DIGITALISATION OF FEEDBACK IN TEACHING OF GERMAN

Research article

Doroshenko N.^{1,*}, Paulzen N.S.², Sharmanova O.S.³

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

^{1,2,3}Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (vasilevans[at]rambler.ru)

Abstract

Due to the intensive development of information technology in the last decade, the arsenal of foreign language teaching tools has significantly expanded. Authentic Internet resources satisfy the needs of learners to develop their statutory knowledge, skills and abilities. At the same time, the importance of qualitative feedback, which in the narrow sense of pedagogy is interpreted as a means of managing learning activities in the teaching of individual subjects, is increasing [1]. However, in most cases on educational platforms, feedback is presented in the form of stating a correct or incorrect answer. These types of feedback reduce the learning and motivational potential of students. The research has revealed that the possibilities of learning from mistakes through "differentiated feedback" are not fully explored and taken into account by modern teachers.

Keywords: feedback, metacognitive teaching strategies, German, foreign language teaching, digital teaching technology.

Введение

Непрерывно развивающиеся цифровые технологии, процессы глобализации, с одной стороны, и повышающиеся требования к современному специалисту, с другой, создают предпосылки использования цифровых ресурсов для образовательных целей. Участие в онлайн-конференциях, доступ к ресурсам библиотек и информационных платформ во всем мире — дополнительная возможность для получения новых знаний, формирования профессионального мышления и обмена опытом в разных сферах человеческой деятельности.

Эффективность применения цифровых технологий в обучении, на наш взгляд, напрямую зависит от учета двух основных факторов – возрастных особенностей современных студентов и особенностей самих технологий обратной связи.

Основные результаты

Масштабные исследования позволяют относить современных студентов, рожденных, начиная с 2000 года, к поколению «цифровых детей», поколению «Z» [2], [4], [5], [8]. Становление личности происходит в условиях глобализации и цифровизации, что, в свою очередь, определяет специфику развития основных психических процессов, форм и способов взаимодействия друг с другом. Молодые люди предпочитают получать информацию из цифровых источников, поэтому возможность быстрого поиска способствует формированию уверенности в себе, точки зрения по определенному вопросу. Вместе с тем отдается предпочтение небольшим объемам, вследствие чего, нередко формируется фрагментарность мышления, смене источников информации, их визуализации в виде инфографики, картинок, замещающих текст. Вместе с тем благодаря хорошим навыкам работы как в самой сети Интернет, так и с ее носителями — планшетами, смартфонами, ноутбуками и компьютерами — современные студенты предрасположены к эффективному взаимодействию друг с другом, например, посредством социальных сетей, мессенджеров и платформ,

типа Zoom, Skype, Teams. Это создает благоприятные условия для организации совместных учебных проектов, например, участия в викторинах, квизах, международных конференциях, налаживанию дружеского общения с носителями языка и с другими обучающимися, осваивающими немецкий язык как иностранный.

К. В. Чайка считает целесообразным выделить функции компьютера как устройства, с помощью которого становится возможным внедрение инновационных подходов к обучению. Одной из функций, выделяемых автором является контролирующее-корректирующая, выражающаяся в возможности осуществления промежуточного и итогового контроля как на индивидуальном, так и на групповом уровнях, получения мгновенной обратной связи, сокращение времени преподавателя на проверку результатов [9].

Внедрение в учебный процесс цифровых технологий, обуславливает необходимость рассмотрения их особенностей. По Б. Вайдману [11] им присущи 5 основных показателей:

1) мультимедийность: информация распределена по различным носителям, но представлена интегрировано; в частности, текст, звук, графика, мультипликация, видеоизображение представлены в одном источнике;

2) мультикодальность: информация может быть закодирована и представлена в различных форматах и системах символов (например, в вербальных, пиктографических или числовых системах символов);

3) мультимодальность: при предъявлении информации происходит воздействие на разные органы чувств (зрение, слух);

4) гипермедиальность: информация разбивается на отдельные единицы и представлена в сети (интерактивные единицы представлены в Интернет наряду с мультимедийными);

5) интерактивность: взаимодействие информационно-коммуникационной системы и пользователя может осуществляться в различных направлениях.

Во-первых, тип взаимодействия «человек — компьютер», когда система реагирует на действия пользователя определенным образом. Например, выдает сигнал об ошибках в ответах, или наоборот, предоставляет подсказки, мотивирует пользователя — «Das war gut, aber du kannst besser machen».

Во-вторых, это адаптивность компьютерной программы, то есть удовлетворение потребностей пользователя, например, на уровне технических возможностей — изменения шрифта, цвета, увеличение громкости звука, скорость предъявления, применение функции субтитров, или на уровне языковой сложности — выбор заданий, их объем. В качестве примера адаптивности ресурса можно рассмотреть страницу сообщества Гете-Института «Deutsch für Dich», раздел «Lernen» (рис.1).

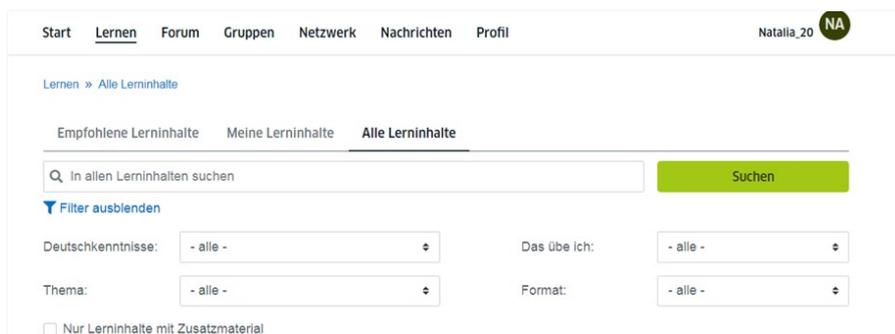


Рисунок 1 - Конструктор заданий на сайте goethe.de

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.1>

Обучающийся, ориентируясь на свой уровень языковых знаний (Grundkenntnisse, gute Sprachkenntnisse, sehr gute Sprachkenntnisse), область интересов (Alltag in Deutschland, Arbeit und Wirtschaft, Essen und Trinken, Schule und Universität и др.), навыки и средства языкового выражения, которые необходимо развивать (Sprechen, Grammatik, Hören, Lesen, Schreiben, Wortschatz), формат предъявления информации (Audio, Video, Text), может сконструировать отвечающий его потребностям обучающий модуль.

В-третьих, общение нескольких пользователей через информационный носитель. Данное преимущество особенно важно для осуществления обратной связи при онлайн-обучении в режиме реального времени, для организации совместной деятельности, например, проектной работы.

В зависимости от выбора методических форм и средств взаимодействия меняется характер обратной связи между студентами и преподавателем, а также между самими обучающимися. Формы обратной связи, используемые на практических занятиях и в ходе взаимодействия посредством цифровых технологий, существенно отличаются. Во втором случае они опосредованы, автоматизированы, например, в случае выполнения интерактивных заданий представлены запрограммированными реакциями программного обеспечения, которые, в свою очередь, различаются своим многообразием. Рассматривая подходы к определению обратной связи, А.А. Белов приводит определение Т. Рассела, который понимает под обратной связью предоставление человеку информации о том, какие его действия способствовали достижению необходимого уровня работы и как он должен действовать дальше [1].

С. Нарцисс выделяет «простой» и «дифференцированный» виды обратной связи применительно к процессу обучения с использованием цифровых технологий [12]. К первому виду относится обратная связь, ориентированная на успеваемость выполнения – правильно/неправильно (richtig/falsch) (рис.2).



Рисунок 2 - Пример обратной связи, ориентированной на успеваемость при выполнении онлайн-упражнений на сайте goethe.de

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.2>

Следующий вид простой обратной связи ориентирован на количественную оценку результата. Например, 15 из 20 заданий решено верно или 85% заданий верны и др. В нижеприведенном примере показано, что результат работы может быть оценен не только в процентном отношении, но соотнесен с количеством потраченного времени на выполнение задания (рис.3.).



Рисунок 3 - Пример простой обратной связи, ориентированной на количественную оценку результата онлайн-квиза на сайте vitaminde.de

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.3>

Аутентичные немецкие издательства предоставляют обучающимся возможность, начиная с начального уровня (A1), совершенствовать свои языковые навыки не только посредством печатных учебных изданий, но и с помощью электронных платформ. Для начинающих предусмотрены простые виды обратной связи. В случае правильного выполнения задания на светофоре загорается зеленый свет. Красный, соответственно, сигнализирует о том, что задание выполнено неверно (рис. 4). Отсутствие оценочных суждений на первых этапах обучения иностранным языкам положительно сказывается на обучающихся, поскольку они в большинстве случаев испытывают страх перед неудачей.



Рисунок 4 - Обратная связь при выполнении онлайн-упражнений на сайте schubert-verlag.de

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.4>

Простая обратная связь на следующих этапах обучения реализуется в различных формах, с учетом каналов восприятия обучающихся и может быть представлена в виде мелодии, смайла, графического отображения – «√» или «х», указания процентов, мотивирующих высказываний типа «Alles richtig!» (Все правильно!), «Gut gemacht» (Хорошая работа!), «Du kannst noch besser» (Ты можешь лучше!), «Beim nächsten Mal schaffst du mehr!» (В следующий раз у тебя получится сделать больше!) и т.п. или комбинации вышеперечисленных инструментов (рис.5).

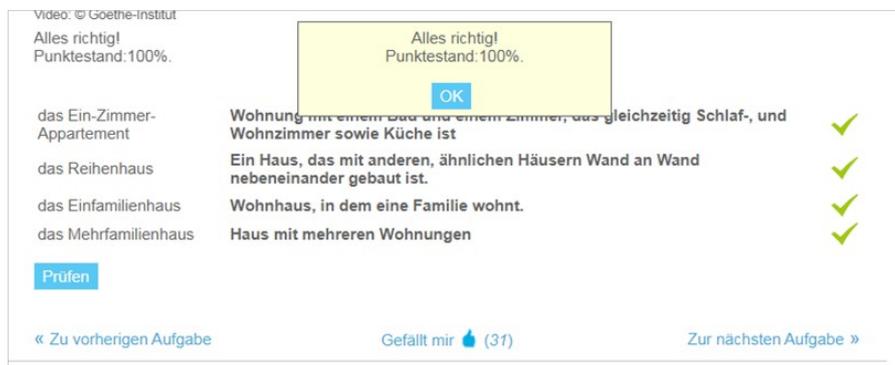


Рисунок 5 - Комбинированная обратная связь при выполнении онлайн-упражнений на сайте goethe.de
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.5>

«Дифференцированная обратная связь» по С. Нарцисс может выражаться не только в правильной/неправильной оценке результата, но сигнализировать учащимся об ошибке в целом, месте ее нахождения, причине ее возникновения и предоставлять дополнительную справочную информацию относительно ее исправления. В этом направлении автор выделяет несколько возможностей обратной связи. Одно из которых — предоставление верного ответа по результатам выполнения задания независимо от правильности его выполнения. Например, в ходе прохождения лингвострановедческого теста «Ostern-Bräuche und ihre Bedeutung» (рис. 6), появляется надпись «richtig» (правильно) и «falsch» (неправильно) и в обоих случаях предоставляется развернутое пояснение к ответу. Такая форма обратной связи в виде подсказки или подробной справочной информации позволяет студентам избегать ошибок в будущем, позволяет выстраивать индивидуальную траекторию обучения, способствует расширению лингвострановедческих знаний [7], [10].

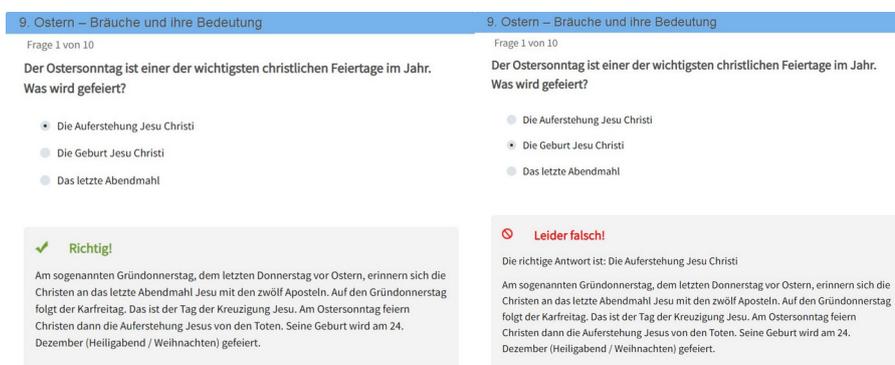


Рисунок 6 - Обратная связь при выполнении онлайн-квиза «Wissenswertes rund um die Osterbräuche in Deutschland» на сайте vitaminde.de
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.6>

Развитие всех видов речевой деятельности в ходе применения цифровых технологий становится возможным благодаря получению мгновенной информативной обратной связи. Кроме того, существует возможность многократно выполнять задание и повышать результат. В нижеприведенном примере можно увидеть, что наряду с количественной оценкой, обучающемуся предоставляется качественная оценка результатов работы. Ошибки подчеркнуты красной линией, неправильный вариант зачеркнут, голубым цветом подсвечивается правильный ответ. Диктант на тему «Wohnen» языкового уровня A1 способствует развитию навыков аудирования, восприятию иноязычной речи на слух и навыков письма. Обучающиеся закрепляют грамматические правила на примере морфологических особенностей частей речи – существительные в немецком языке пишутся с большой буквы (Wochen вместо wochen, Boden вместо boden), притяжательное местоимение ihr по правилам пишется через букву «h», которая в свою очередь необходима для обозначения долготы звука «i», но не произносится, глагол liegen содержит в корне долгую гласную «i», которая на письме обозначается сочетанием букв «ie» (рис. 7.)

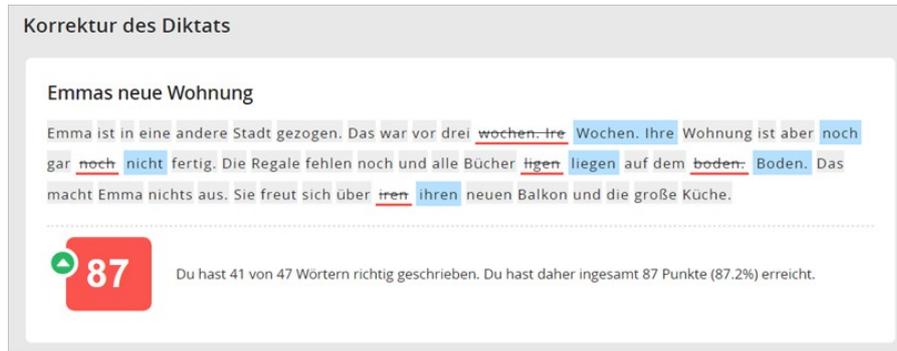


Рисунок 7 - Пример дифференцированной обратной связи при оценке сформированности навыков аудирования и письма с использованием ресурса lingua.com
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.7>

Следующий вид обратной дифференцированной связи основан на принципе теории метапознания Дж. Флэйвелла, предусматривает не только контроль ошибок, их локализацию и виды, демонстрацию правильного ответа, но и алгоритм размышления для работы над ошибками. Так, по словам А.В. Карпова, П.Г. Демидовой, обучающийся должен знать о природе протекания процесса познания, представленного его сознанию и учитывать его особенности при выполнении заданий [3]. Это соотносится с подходом Дж. Хэтти и Х. Тимперлея, рассматриваемым А.Б. Беловым в контексте обзора отечественных и зарубежных исследований проблемы обратной связи в общении, которые считают, что эффективная обратная связь должна отвечать на три основных вопроса: «К чему я стремлюсь?» (вопрос о целях), «Как я действую?» (о продвижении к достижению цели), «Что делать дальше?» (какие действия надо предпринять, чтобы продолжить/ускорить продвижение к цели) [1].

Способность осознавать собственный ход мыслей позволяет обучающимся развивать и применять в дальнейшем метакогнитивные стратегии как в ходе урочной, так и во внеурочной, самостоятельной учебной деятельности [3], [6]. В следующем примере обратная связь, представленная в виде сведений об ошибках, сопровождающихся комментарием относительно их природы и подсказками, позволяющими провести работу над ними в ходе закрепления темы «Относительные придаточные предложения в немецком языке» (рис. 8). В предложении «Das sind die Kinder, denen wir eine Geschichte vorgelesen haben», допущена ошибка в определении падежа относительного местоимения для подлежащего die Kinder.

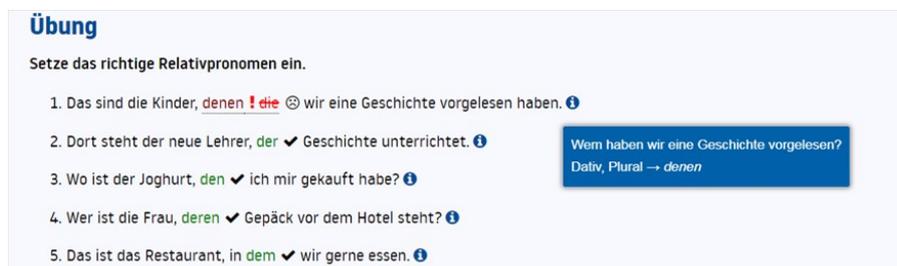


Рисунок 8 - Пример дифференцированной обратной связи, основанной на принципах теории метапознания
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.131.106.8>

Анализ ошибки показывает, что обучающийся неверно перевел предложение на русский язык – «Это дети, которые прочитали историю», а не так, как следовало – «Это дети, которым мы прочитали историю». Невнимательность обучающихся при выполнении заданий нередко становится причиной ошибок и недочетов. Систематическая тренировка, с помощью предъявленного упражнения, способствует развитию умений анализировать причины совершения ошибок, корректирует процесс мышления и повышает эффективность обучения.

Заключение

При изучении иностранного языка с использованием цифровых технологий следует уделять особое внимание видам обратной связи, поскольку учебные материалы в большей степени связаны с самообучением, а эффективная обратная связь, возникающая в ответ на ошибки, способствуют развитию рефлексии у обучающихся, которая во многом обуславливает эффективность учебной деятельности.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Белов А.А. Проблема обратной связи в общении: обзор психологических исследований. / А.А. Белов // Теоретическая и экспериментальная психология. — 2012. — 5. — с. 81-90.
2. Захарова В.А. Студенты поколения Z: реальность и будущее. / В.А. Захарова // Научные труды Московского гуманитарного университета. — 2019. — 4. — с. 47-55.
3. Карпов А.В. О содержании понятия метакогнитивных способностей личности. / А.В. Карпов, П.Г. Демидова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. — 2013. — 4. — с. 12-19.
4. Кулакова А.Б. Поколение Z: теоретический аспект. / А.Б. Кулакова // Вопросы территориального развития. — 2018. — 2. — с. 1-6.
5. Мирошкина М.Р. Интерпретации теории поколений в контексте российского образования. / М.Р. Мирошкина // Ярославский педагогический вестник. — 2017. — 6. — с. 30-35.
6. Мосина М.А. Метакогнитивные навыки при развитии умения понимания прочитанного на изучаемом языке. / М.А. Мосина, М.А. Ключко // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. — 2022. — 18. — с. 192-198.
7. Рзун И.Г. Информационные технологии как средство обратной связи образовательного процесса. / И.Г. Рзун // Естественно-гуманитарные исследования. — 2013. — 2. — с. 6-11.
8. Сапа А.В. Поколение Z – поколение эпохи ФГОС. / А.В. Сапа // Инновационные проекты и программы образования. — 2014. — 2. — с. 24-30.
9. Чайка К.В. Современные подходы к обучению иностранным языкам. / К.В. Чайка // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. — 2021. — 7. — с. 55-65.
10. Шефиева Э.Ш. Использование искусственного интеллекта в образовательном процессе высших учебных заведений (на примере обучения иностранным языкам). / Э.Ш. Шефиева, Т.Е. Исаева // Общество: социология, психология, педагогика. — 2020. — 10(78). — с. 84-89.
11. Launer R. Blended Learning im Fremdsprachenunterricht Konzeption und Evaluation eines Modells / R. Launer. — 2019. — S. 14. — URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/8905/1/Launer_Rebecca.pdf (zugegriffen: 15.11.2022)
12. Narciss S. Informatives tutorielles Feedback / S. Narciss. — URL: <https://docplayer.org/58532938-Informatives-tutorielles-feedback.html> (zugegriffen: 10.03.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Belov A.A. Problema obratnoj svyazi v obshhenii: obzor psixologicheskix issledovanij [The Problem of Feedback in Communication: a review of psychological research]. / A.A. Belov // Teoreticheskaya i e'ksperimental'naya psixologiya [Theoretical and Experimental Psychology]. — 2012. — 5. — p. 81-90. [in Russian]
2. Zaxarova V.A. Studenty' pokoleniya Z: real'nost' i budushhee [Generation Z Students: Reality and the Future]. / V.A. Zaxarova // Nauchny'e trudy' Moskovskogo gumanitarnogo universiteta [Scientific Works of the Moscow University for the Humanities]. — 2019. — 4. — p. 47-55. [in Russian]
3. Karpov A.V. O soderzhanii ponyatiya metakognitivny'x sposobnostej lichnosti [About the Content of the Concept of Metacognitive Abilities of a Person]. / A.V. Karpov, P.G. Demidova // Izvestiya Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [News of Dagestan State Pedagogical University]. — 2013. — 4. — p. 12-19. [in Russian]
4. Kulakova A.B. Pokolenie Z: teoreticheskij aspekt [Generation Z: Theoretical Aspect]. / A.B. Kulakova // Voprosy' territorial'nogo razvitiya [Territorial Development Issues]. — 2018. — 2. — p. 1-6. [in Russian]
5. Miroshkina M.R. Interpretacii teorii pokolenij v kontekste rossijskogo obrazovaniya [Interpretations of the Theory of Generations in the Context of Russian Education]. / M.R. Miroshkina // Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik [Yaroslavl Pedagogical Bulletin]. — 2017. — 6. — p. 30-35. [in Russian]
6. Mosina M.A. Metakognitivny'e navy'ki pri razvitii umeniya ponimaniya pročitannogo na izuchaemom yazy'ke [Metacognitive Skills in Developing the Ability to Understand What Is Being Read in the Language Being Studied]. / M.A. Mosina, M.A. Klochko // Problemy' romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostranny'x yazy'kov [Problems of Romano-Germanic Philology, Pedagogy and Methods of Teaching Foreign Languages]. — 2022. — 18. — p. 192-198. [in Russian]
7. Rzun I.G. Informacionny'e texnologii kak sredstvo obratnoj svyazi obrazovatel'nogo processa [Information Technologies as a Means of Feedback of the Educational Process]. / I.G. Rzun // Estestvenno-gumanitarny'e issledovaniya [Natural Sciences and Humanities Research]. — 2013. — 2. — p. 6-11. [in Russian]
8. Sapa A.V. Pokolenie Z – pokolenie e'poxi FGOS [Generation Z – the Generation of the Era of FGOS]. / A.V. Sapa // Innovacionny'e proekty' i programmy' obrazovaniya [Innovative Projects and Educational Programs]. — 2014. — 2. — p. 24-30. [in Russian]

9. Chajka K.V. Sovremenny'e podxody' k obucheniyu inostranny'm yazy'kam [Modern Approaches to Teaching Foreign Languages]. / K.V. Chajka // Gumanitarny'e issledovaniya. Pedagogika i psixologiya. [Humanitarian Studies. Pedagogy and Psychology.]. — 2021. — 7. — p. 55-65. [in Russian]
10. Shefieva E'.Sh. Ispol'zovanie iskusstvennogo intellekta v obrazovatel'nom processe vy'sshix uchebny'x zavedenij (na primere obucheniya inostranny'm yazy'kam) [The Use of Artificial Intelligence in the Educational Process of Higher Educational Institutions (using the example of teaching foreign languages)]. / E'.Sh. Shefieva, T.E. Isaeva // Obshhestvo: sociologiya, psixologiya, pedagogika [Society: Sociology, Psychology, Pedagogy]. — 2020. — 10(78). — p. 84-89. [in Russian]
11. Launer R. Blended Learning im Fremdsprachenunterricht Konzeption und Evaluation eines Modells [Blended Learning in Foreign Language Teaching Conception and Evaluation of a Model] / R. Launer. — 2019. — P. 14. — URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/8905/1/Launer_Rebecca.pdf (accessed: 15.11.2022) [in German]
12. Narciss S. Informatives tutorielles Feedback [Informative Tutorial Feedback] / S. Narciss. — URL: <https://docplayer.org/58532938-Informatives-tutorielles-feedback.html> (accessed: on 10.03.2023) [in German]